

淡江大學 100 學年度轉學生招生考試試題

87

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

考試日期：7月19日(星期二) 第3節

本試題共 二 大題， 一 頁

一、 俄翻中 (50%)

Когда про женщину говорят, что у нее мужской характер, предполагается, что это комплимент. Но бывают ситуации, когда похвальные мужские качества служат женщине плохую службу.

Моей знакомой Татьяне тридцать два года. Она быстро сделала карьеру и теперь занимает руководящую должность в крупной частной фирме. В подчинении у неё десяток мужчин. Все вроде бы замечательно, только вот с личной жизнью ей не повезло. Два раза была замужем, и оба раза неудачно.

«Мой первый муж оказался слабаком, тряпкой, — жаловалась Таня. — Как с таким жить, разве это мужчина? Второй был ему полной противоположностью — умный, сильный, уверенный в себе, зато пошли ссоры, пришлось расстаться... Не знаю теперь, что и делать. Такое ощущение, что все мужчины или тюфяки, или монстры...»

Что это — единственный случай? Самоуверенность сильной женщины? Или, скорее, характерный пример того, как при определенных условиях сила диалектически переходит в слабость?

二、 中翻俄 (50%)

1. 昨天在會議上我們討論這個問題討論了很久，但是最後沒有做成任何的決議。我們將於下星期天再繼續討論這個問題，我想，我們最後一定會做成一致的決議。(принимать/принять решение)(請使用被動句)(16%)
2. 昨天下午安娜走近了正在公園裡玩耍的小孩們，久久地站在一旁看著他們。然後她離開小孩們，穿越了公園，走過了現在正在蓋的體育館，最後走進了去年才剛開張的電影院。(請使用形動詞和移動動詞)(16%)
3. 媽媽和她的小男孩住在離河邊不遠處。每天她都會開車帶小孩去幼稚園，然後再去上班。但是今天早上出門前，她的車壞掉了，所以她是走路帶小孩去幼稚園，然後搭地鐵去公司。(請使用移動動詞)(18%)